

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СРЕДНЕФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

ИРИНА МИКАЛЬКЯВИЧЕНЕ

В предыдущей статье (Kalbotyra 43(3), 1992), посвященной разбору форм степеней сравнения прилагательных в старофранцузском языке, материал 10 текстов IX–XIII веков выявил очень тесное сосуществование синтетических и аналитических форм, причем с очень незначительным количественным перевесом последних, но зато с большим лексическим их разнообразием. Возникал вопрос, каков путь дальнейшего развития форм СС (степеней сравнения), и что именно происходит на этапе среднефранцузского языка, в XIV–XV веках: исчезают ли формы синтетические полностью, уступая дорогу аналитическим конструкциям, за немногочисленными исключениями (*pire et meilleur*), как полагают некоторые известные историки французского языка (Скреллина, 230, Шигаревская, 146–147), или же они оказались куда более устойчивыми, как считает М. А. Бородина в своей Исторической морфологии французского языка. Эти вопросы и подтолкнули к исследованию 7 текстов среднефранцузского языка. Авторы двух из них, к сожалению, не известны (*le Livre de la Passion* и *la Passion du Palatinus*, оба относятся к XIV веку), но пятеро других в представлении не нуждаются, достаточно их назвать: Ален Шартъе (1385–1433), Гийом де Машо (1300–1377), Кристина Пизанская (1363–1430), Франсуа Вийон (1431–1463), и несколько менее известный шевалье де Ла Тур Ландри (1326?–1389?), не пожалевший труда на создание в 1371–1372 г. объемистого поучения для своих многочисленных дочерей.

Уже при первом ознакомлении с вышеназванными текстами заметно, что формы прилагательных сравнительной степени уступают и по частоте, и по разнообразию конструкций (а также их составных частей) формам превосходной степени: в данном случае имеются в виду как формы обыкновенного суперлатива, так и *superlatif absolu*, а также те формы, которые, по удачной формулировке Ж. Муанье, выражают высокие степени интенсивности качества при помощи наречий *si, bien, assez, trop, tant* и местоимения *tout* в комбинации с прилагательными.

Поэтому начнем именно с краткого обзора форм сравнительной степени. В анализируемых текстах наиболее часты (данные о частоте приведены в отдельной таблице, поэтому каждый раз упоминать их нет надобности) формы СС аналитической конструкции, т. е. *plus + adjectif*: ... *onques encor* || *Ne fu veu plus gracieus tresor* (G. de M., p. 68, v. 300–301); *Veez ci venir le sodeant*, || **Plus blanc** que nule fleur de lis (la P. du P., v. 1364–1365), или же *Car plusieurs femmes sont plus fières en leurs mensonges que en parolles de vérité*, ... (Ch. de La T., p. 39).

Конструкция СС может быть весьма прихотливой: хотя наиболее часты *plus + adj.*, в текстах встречается и постпозиция *plus* по отношению к прилагательному: *Et estoit sa vesteure blanc* || **Plus** que noief negie sur brance, ... (le L. de La P., v. 2201–2202); ... *Amour dure plus* que le fer a maschier, ... (F. V. p. 125, v. 944). Не часты, но возможны также случаи отделения *plus* и прилагательного, причем между ними, как правило, вкраплен глагол, напр.: **plus est gay** le temps et *plus m'anoye* (Chr. de P., p. 23), что на современном французском неизбежно звучало бы как: *Plus gai est le temps, et plus je m'ennuie*. То же у Гийома де Машо: *Mais pour savoir li quels a plus d'amer*, || **Et qui plus sent crueus** les maus d'amer ... (G. de M., p. 129, v. 1926–1927).

Наряду с аналитическими формами СС положительного оттенка, т. е. когда какое-либо качество указывается в большем количестве, встречаются формы с наречием *moins*, т. е. сравнение со знаком -: *ton excusation mains recevable de tant comme ton sens et ton autorité est*

greigneure (A. Ch., p. 35, l. 1–3), т. е. moins recevable, менее приемлемо (извинение). К сожалению, таких примеров в исследованном материале очень мало, но синтетические формы СС как положительного, так и отрицательного оттенка довольно часты, главным образом за счет таких форм, как meillours, milleur, meillur и (наконец!) meilleur и pire: car l'en puet faire meilleure chiere aus uns que aus autres en moult de cas (Ch. de La T., p. 248), Mais il en est de deux manières, dont l'une est pire que l'autre (Ch. de La T., p. 38).

Пожалуй, среди синтетических форм СС в наших текстах наиболее примечательна форма greigneur, -e, представляющая собой реликт (еще в среднефранцузском!) от разговорнолатинского grandior. Мы уже видели (в предыдущей статье), что greigneur, graigneur был частым и в старофранцузском; однако и в языке XIV–XV веков эта форма отнюдь не исчезает. Конечно, в наших текстах более часты примеры с конструкцией plus + grant, которые не заслуживают отдельного интереса (на 57 таких случаях приходится только 14 примеров с greigneur), но тем не менее они присутствуют в употреблении: Si atendrons nostre seigneur || Et la compaignie greigneur... (La P. du P., v. 31–32), или же... pour... acquerir greigneur renomnee ... (A. Ch., p. 36, l. 4–5).

В качестве антонима употребляется форма maindre, mendre, moindre: ... ton inconstance doit estre dicte mendre que la mienne... (A. Ch., p. 35, l. 1–3) – не по аналогии ли с ней в старофранцузском встречалась форма graindre (= greigneure), уже не обнаруженная в наших семи исследованных текстах, за исключением единственного и весьма любопытного примера: Ceste erreur seroit plus grainde || Qu'onques ne fu la remereine (la P. du P., v. 1600–1601, v. 1635–1636).

Наконец, наряду с формами СС, указывающими на большее и меньшее количество качества, в наших текстах встречается (правда, всего лишь несколько) форм так называемого comparatif d'égalité: Car on ne porroit souhaidier || Un aussi bel, a mon cuidier (G. de M., p. 19, v. 177–178), или же ... vous seriez aussy beaux et aussy clers et aussy puissans comme lui (Ch. de La T., p. 89).

Итак, наикратчайший вывод о формах СС по нашему материалу: в среднефранцузском языке, т. е. в XIV–XV веках, СС уже имеет доминирующую форму *plus + adjectif* (196 примеров на всего 14 случаев с *greigneur* доказывают явное преимущество аналитического способа образования СС). Так ли прост и несложен путь утверждения во французском языке формы суперлатива, *le + plus + adjectif*? Заглянем в наши тексты!

Прежде всего, среди форм прилагательных, указывающих высококую степень интенсивности качества, находятся несколько конструкций с наречиями *si* и *assez* + прилагательное: *ourent prins en si grant haine, ... (le L. de la P., v. 152), ... Noir, et si viel qu'il n'ait dent en gencive (F. V., p. 167, v. 1433), ... La grief dolour || Qui me destreint en fust assez menour (G. de M., p. 97, v. 1060–1061)*. Иногда, чтобы усилить впечатление интенсивности, *assez* сопровождает форму СС: *Et si parfaite ... || Qu'en loiauté || Estoit assez plus belle que biauté (G. de M., p. 104, v. 1247–1249)*. Однако больше всего примеров с наречием *trop*: *Si avoit une femme qui n'estoit pas trop saige... (Ch. de La T., p. 126), ... et croy que le trop parler en charge ou accusation d'autrui ne soit ja chose trop louable (A. Ch., p. 29, l. 6–7), ... un creature || De trop merveilleuse figure (G. de M., p. 19, v. 165–166)* – всего около 40 случаев. Кроме того, *trop* может быть отделено от прилагательного: *Trop est folle ta vantise, || Ma fillette belle et gente (Chr. de P., p. 41)*. Так же, как и *assez*, *trop* может сопровождать форму СС, создавая таким образом весьма своеобразный эффект интенсивности качества: *... toute bonne femme (...) doit estre trop plus humble et devote pour empetrer grace de Dieu pour elle et pour son mary (Ch. de La T., p. 196), или же, у Ф. Вийона: Les biens de vous, ma Dame et ma Maistresse, || Sont trop plus grans que ne suis pecheresse, ... (F. V., p. 119, v. 878–879)*.

Trop + adj. может предшествовать артикль: *Et ainsi je ne l'eus pas, et pour la tres grant legiere maniere et le trop grant appertise qui me sembloit veoir en elle, ... (Ch. de La T., p. 29)*.

Конструкция с *tot (tout), bien, tant + adj.* в наших текстах не обнаружено.

Что касается форм превосходной степени, то в наших средне-французских текстах доминирует конструкция *superlatif absolu*, но состоящая не из *très (trans) + adjectif*, как в современном французском языке, а из *moult, mout (multum) + adjectif*: 215 примеров типа *Certes, j'avoie || Moult grant deduit et moult parfaite joie* (G. de M., p. 79, v. 584–585), или же *Si est moult perilleux pechié de gloutonnie que de vin, ...* (Ch. de La T., p. 115). *Moult (mout)* может быть отделен от прилагательного, как это наблюдается в 18 случаях: 14 раз в наших текстах между *mou(l)t* и прилагательным оказывается глагол – *avoir* либо *être* – в различных временных формах (*Mout a lonc tens que je voloie || Parler a toy ... – la P. du P., v. 369–370; ... Fortune qui moult estoit favorable au vainqueur, ... – A. Ch., p. 32, l. 13–14*), но есть случаи еще интереснее, когда между *moult* и прилагательным дважды оказывается прямое дополнение: *Certes j'ai moult le cuer dolent* (la P. du P., v. 921), *Saint Johan out moult le cuer poir* (le L. de la P., v. 2102), глагол с косвенным дополнением: *Mout ai au cuer grant repentance* (la P. du P., v. 83), или же, что совсем уж необычайно, предлог *de*, а то и *article contracté du*: ... *un saint preudomme religieux qui estoit (...) moult de sainte vie* (Ch. de La T., p. 75), *Du clou i ficerent la pointe || Et moult du gros, bien le sachiés* (le L. de la P., v. 1330–1331).

Кроме того, как и *trop*, *mou(l)t* может усиливать *CC*: *Moult plus grant chose averez || De moy ...* (la P. du P., v. 1455–1456).

Superlatif absolu с *très* уступает по частоте вышеупомянутой конструкции с *mou(l)t*: 142 разнообразных примера с *très* на 215 с *moult*. Но по сравнению с некогда исследованным старофранцузским материалом, популярность *très* в XIV–XV веках явно возросла. По составу же конструкции с *très + adj.* весьма разнообразны:

I Car la sage dame Rebecca, qui fut très gentille et preude femme, dist que le baisier est germain du villain fait (Ch. de La T., p. 263); ... *Pour ce qu il est tres bon marchant, || Luy laisse trois gluyons di fuerre ...* (F. V., p. 25, v. 179–180);

II В среднефранцузском часты случаи, когда *très* мыслится настолько слитно с прилагательным, что не отделяется и на письме;

это характерно для А. Шартъе: ... les dangiers de la **tresperverse** fortune (A. Ch., p. 13, l. 31–32); ... les maitres de **tresinestimable** science d'astrologie (A. Ch., p. 2, l. 13–14); O **tresredoutable** et **perilleuse** acoustumance de voluptez et d'aises, ... (A. Ch., p. 12–13, l. 31–1), etc.

III Перед très + adj. может идти неопределенный артикль (2 случая): Adont un amoureux regart || Et **un** très dous ris li present, || Qu'il tient a moult noble present (G. de M., p. 35, v. 642–644), но гораздо чаще это артикль определенный (30 примеров): Or est venu **le** très gracieux moys || De May le gay, ... (Chr. de P., p. 23); ... Ou est **la** tres sage Helloïs, ... (F. V., p. 75, v. 337); **Les** tresesleus ensaignemens de Aristote ... (A. Ch., p. 56, l. 16). Однако с той же легкостью здесь может оказаться притяжательное или указательное местоимение: **Mon** très chier seigneur et oncle, ... (Ch. de La T., p. 205), **ma** treslangoureuse affliction ... (A. Ch., p. 19, l. 3–4), **Ceste** tresscandaleuse faulte ... (A. Ch., p. 37, l. 4), а также наречие si: Et je me vois **si** tres changiee (F. V., p. 87, v. 490).

IV Иногда среди примеров с très + adj. в наших 7 текстах встречаются совсем уж необычные (с точки зрения современной нормы) случаи:

Si en avons **moult** tres grant pouour ... (la P. du P., v. 1608), Uns chevaliers de **moult** tres noble artoy ... (G. de M., p. 59, v. 50), Et ce seurplus || ... 66 Devoit estre sans comparer tenus || A **plus** tres dous et a plus biaux que nuls (G. de M., p. 72, v. 384–387).

Очевидно, что степень свободы и возможностей старофранцузского языка еще очень велика.

Наконец, до разбора форм ПС (превосходной степени) по формуле le (la, les) + plus + adj. остается упомянуть еще один (единственный в наших текстах!) случай формы ПС, весьма консервативно унаследованный от латыни: ... En la destre son pere **hautisme** || Qui va du ciel jusqu'en l'abisme (la P. du P., v. 343–344). В старофранцузском такие формы были чаще (*grandisme*, *saintismes* hom и т. п.).

Итак, настала пора рассмотреть последнюю группу примеров, иллюстрирующую в наших текстах трехчленную формулу ПС. По

численности эта группа близка к примерам *superlatif absolu* с *mou(l)ti* très: 212 примеров *le (la, les) + plus + adj*, и еще 31 с артиклем при сравнительной форме типа *le (la) meilleur(e)*.

Все примеры иллюстрируют конструкцию артикль + *plus* + прилагательное, при различных формах артикля: м. и ж. рода, ед. и мн. числа, и даже контрактивной формы *es*, которая является комбинацией предлога *en* и артикля *les*, возможной как в старо-, так и в среднефранцузском: *Or te demande je donques qui est le plus dommageable vice, ou a nous de abuser ...* (A. Ch., p. 36, l. 24–25); ... *un empereur avoit deux filles, dont la plus juenne estoit de bonnes moeurs, ...* (Ch. de La T., p. 7); *Beaux enfans, vous perdez la plus || Belle rose de vo chappeau* (F. V., p. 187, v. 1668–1669); *Mais cestes manieres de femmes ne sont mie Volentiers tenues les plus saiges ne les plus sçavans* (Ch. de La T., p. 49); ... *mais, se nous en avons usé aucunement es plus grans besoins ...* (A. Ch., p. 44, l. 28–29).

Среди ПС с двучленной конструкцией (31 пример) преобладают различные варианты от *meilleur(e)*: ... *Et des très bons estoit tout le millour* (G. de M., p. 62, v. 134–139); ... *et des bones estoit la meillour, se me sembloit, et la fleur* (Ch. de La T., p. 2); *Et ainsi celle qui avoit la meilleure et la plus seure maniere, fut royne d'Angleterre, ...* (Ch. de La T., p. 27). Кроме того, есть случаи с *le (la) pire, le (la) moindre* и *le (la) greigneur* (которые позже исчезнут из употребления): *Or, madame, dist il, est ce donc la pire tache que j'aye?* (Ch. de La T., p. 50); *Si te respons que la folie des mendres hommes est fondee sur l'outraige des plus grans ...* (A. Ch., p. 33, l. 27–28); *Prince amoureux, des amans le greigneur ...* (F. V., p. 127, v. 966).

У Гийома де Машо дважды встречается дополнительно усиленный суперлатив: *J'aim biaument de cuer et sans retraire || La plus très belle et le plus dous viaire || Qu'onques encor Nature peüst faire, ...* (G. de M., p. 116, v. 1565–1567) *Car il m'iert vis que je veoie || ... || La plus tres belle compaignie || Qu'onques fust veüe n'oeie* (G. de M., p. 18, v. 155–158). Для куртуазного поэта естественно желание гиперболизировать качество, отсюда и нагромождение соответствующих частиц.

Итак, остается лишь рассмотреть наш материал с точки зрения инклюзивной/эксклюзивной референции, о которых говорил в своей статье Б. Потье (1966, 123–129), утверждая, что в современном французском языке существуют всего лишь положительная и сравнительная степени, а *plus ... que* и *le plus ... de* являются морфологическими указателями инклюзивной (*Pierre est le plus fort de tous ses amis* – т. е. он принадлежит к кругу своих друзей, из которых именно он является сильнейшим) или эксклюзивной (*Pierre est plus fort que tous ses amis* – он как бы находится отдельно от своих друзей: по одну сторону – они, по другую – он, сильнее их всех) референции. Логически это очень заманчиво, кроме того, можно было бы частично упростить грамматические правила, касающиеся образования степеней сравнения прилагательных – но так ли бесспорна гипотеза Б. Потье? В предыдущей статье мы видели, что старофранцузский язык не знает способа сравнения прилагательных по эксклюзивной референции. Как обстоят дела в этом отношении со среднефранцузским?

Все примеры из наших 7 текстов XIV–XV веков, относящиеся к трехчленной конструкции, являются сравнениями по инклюзивной референции, т. е. окружение объекта (или субъекта) сравнения, к которому он принадлежит или частью которого он является, каждый раз указывается либо непосредственно во фразе, либо в ближайшем контексте. Способов указать референтную область у среднефранцузского языка, пожалуй, еще больше, нежели их было у старофранцузского (по крайней мере, никак не меньше!), и они весьма разнообразны: от простейшего и малочисленного кружка лиц или вещей до практически безграничного числа всех живущих: ... un empereur avoit *deux filles dont la plus juenne estoit de bones moeurs* ... (Ch. de La T., p. 7); ... il cheist en touz les VII. pechez mortelx, et avoit cuidié eslire le *plus petit des VII.*, dont je vous dirai ... (Ch. de La T., p. 175); ... si chanta le *plus jeune des freres* (Ch. de La T., p. 71); ... un *des meilleurs* chevalliers de l'*ost* et l'un *des plus grans chevetaines* (Ch. de La T., p. 123); Prince amoureux, *des*

amans le greigneur, ... (F. V., p. 127, v. 966); ... elle seurmonta et vainqui les plus saiges hommes de toute Gresce, ... (Ch. de La T., p. 177); Thebes, qui fut fondee de Cadmus, fils d'Agenor, et la plus peuplee de dessus la terre en son temps, (A. Ch., p. 3, l. 10–11); Et au plus chetif de ce monde ... (G. de M., p. 42, v. 849); Le chevalier || Sans repentir aime de cuer entier || La plus belle qui vive, a son cuidier (G. de M., p. 119, v. 1640–1642); ... traïst son seigneur qui estoit le plus fort et le plus doubté homme qui onques fust ne jamais sera (Ch. de La T., p. 145); Je ne suis juge, ne commis // Pour pugnir n'absoudre mesfait: || De tous suis je le plus imparfait, ... (F. V., p. 67, v. 259–261). Можно было бы привести еще множество примеров, но количество приведенных и так слишком велико для небольшой статьи.

Выше мы видели, что конструкция *CC* по типу *plus que* представляла собой сравнение: двух или несколько лиц, явлений или предметов, но сравнение их между собой, а не вычленяя их за пределы круга себе подобных. То же самое, кстати, наблюдалось и на материале старофранцузского языка.

Таким образом, на основании анализа форм степеней сравнения прилагательных в 7 текстах среднефранцузского языка и имея в виду результаты такого анализа 10 текстов старофранцузского, можно утверждать, что:

1. Сравнение по эксклюзивной референции в среднефранцузском языке отсутствует: по крайней мере, в наших текстах обнаружено только сравнение по инклюзивной референции. Следовательно, никак нельзя совмещать формы *CC* и *ПС* в одну, т. е. в IX–XV веках существуют три степени сравнения, а раз так, то:

2. Гипотеза Б. Потье о бинарной системе степеней сравнения в современном французском языке представляется недостаточно убедительной и обоснованной: все то, что существует во французском языке сегодня (я имею в виду его грамматическую структуру), было заложено в него давным-давно и существовало еще в латыни, книжной и разговорной, а затем шло через старо- и среднефранцузский периоды, подвергаясь целесообразной корректировке. Что же

касается степеней сравнения, мы убедились, что они существуют как трехступенчатая система и в латыни, и в старо-, и в средне-французском периоде, т. е. именно в то время, когда формируются основные аспекты структуры французского языка. На современном же этапе, начиная даже с XVI века, в грамматической эволюции не происходило настолько крупных изменений, как переворот в образовании степеней сравнения. Основы были заложены раньше; XVI–XVII и поздние века только шлифовали, отделявали, обогащали либо очищали то, что было уже создано, но не посягали на систему. Мне представляется, что, если современный французский язык и обогатился сравнением с оттенком эксклюзивности, это еще не дает достаточного основания отрицать третью степень сравнения – превосходную. В сущности, эксклюзивность это или нет, но конструкция plus ... que является тем не менее сравнением, даже если кто-то или что-то сравнивается со всем существующим числом себе подобных.

Кроме этих выводов, анализ нашего материала позволяет заметить, что:

3. Синтетические формы *CC* в XIV–XV в. в. резко идут на убыль – в старофранцузском они были и более часты, и более разнообразны.

4. В количественном отношении наблюдается некое подобие равновесия между конструкциями *superlatif absolu* с *mou(l)t* и *très* и трехчленной формулой *le + plus + adjectif* (соответственно 215 – 142 – 212 примеров), что позволяет прогнозировать дальнейшее распространение двух последних. Для более точной датировки исчезновения *ПС* с *mou(l)t* следовало бы изучить тексты XVI века.

**Приложение: Частотная таблица форм
ПС и СС в 7 среднефранцузских текстах**

Degré comparatif: 251 ex.

analytique		synthétique		d'égalité
positif (plus + adj.)	négatif (moins +adj.)	positif (meilleur, greigneur)	négatif (pire, moindre)	aussi + adj
196	3	37	11	10

Degré superlatif absolu: 357 ex.

mou(l)t + adjectif 215	tres + adjectif 142
---------------------------	------------------------

Degré superlatif: 243 ex.

la (la, les) + plus + adjectif 212	le (la, les) + meilleur, pire etc. 31
---------------------------------------	--

Qualité intense

si + adjectif 9	trop + adjectif 63
--------------------	-----------------------

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Скрелина – Skrélina L. M. *Histoire de la langue française*. Moscou, 1972.
 Шигаревская – Chigarevskaja N. A. *Précis d'histoire de la langue française*.
 Léningrad, 1974.

Бородина – Borodina M. A. *Morphologie historique du français*. Moscou-Léningrad, 1965.

Потье – Pottier V. Comparatifs et superlatifs // *Acta linguistica Hafniensia*. 1966. 9(2). 123–129.

Муанье – Moignet G. *Grammaire de l'ancien français*. 1976.

Микальевичене И. Степени сравнения прилагательных в старофранцузском языке // *Kalbotyra*. 1992. 43(3). 73–84.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ

A. Ch. – Les classiques français du Moyen âge publiés sous la direction de Mario Roques. Alain Chartier. Le quadrilogue invectif. Édité par E. Droz. Paris, 1923.

G. de M. – Société des anciens textes français. Les œuvres de Guillaume de Machaut publiées par Ernst Höpfer, Paris, t. 1, 1908; t. 2, 1911.

Chr. de P. – Christine de Pisan. Un carteron de ballades. Choix, introduction, notes et nomenclatures des originaux par M. du Bois. Paris, 1921.

Ch. de La T. – Le livre du chevalier De La Tour Landry pour l'enseignement de ses filles. Publié d'après les manuscrits de Paris et de Londres par M. Anatole de Montaiglon. Paris, 1854.

le L. de la P. – Les classiques français du Moyen âge publiés sous la direction de Mario Roques. Le livre de la Passion. Poème narratif du XIV^e siècle édité par Grace Frank. Paris, 1930.

la P. du P. – Les classiques français du Moyen âge publiés sous la direction de Mario Roques. La Passion du Palatinus. Mystère du XIV^e siècle édité par Grace Frank. Paris, 1922.

F. V. – François Villon. Poésies complètes. Brodard et Taupin, Paris, 1972.

Degrés de comparaison des adjectifs en moyen français

Irina Mikalkevičienė

Résumé

L'analyse des formes adjectivales du comparatif et du superlatif dans 7 textes des XIV^e–XV^e siècles dont œuvres de Christine de Pisan, Alain Chartier, Guillaume de

Machaut et François Villon, permet de constater que les formes analytiques du comparatif l'emportent nettement sur les synthétiques; qu'il y a une sorte d'équilibre entre l'emploi des superlatifs absolus et celui de la formule le + plus + adjectif; que la comparaison en moyen français est formulée uniquement selon la référence inclusive, l'exclusive faisant défaut.

Vilniaus universiteto
Prancūzų filologijos katedra

Įteikta
1997 m. kovo mėn.